

**UNIVERSIDADE DE LISBOA**  
**FACULDADE DE LETRAS**  
**DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA GERAL E ROMÂNICAS**



**Tradução da obra**

***El Fabuloso Mundo de Las Letras*, de Jordi Sierra i Fabra**

Relatório crítico, comentário e reflexão sobre a tradução

José Henrique Caseiro Xavier

**Mestrado em Tradução**

**2010**



**UNIVERSIDADE DE LISBOA  
FACULDADE DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LINGUÍSTICA GERAL E ROMÂNICAS**



**Tradução da obra**

***El Fabuloso Mundo de Las Letras*, de Jordi Sierra i Fabra**

Relatório crítico, comentário e reflexão sobre a tradução

**José Henrique Caseiro Xavier**

Projecto orientado pelas Professoras

Margarida Amado Acosta

Dr.<sup>a</sup> Margarita Correia

**MESTRADO EM TRADUÇÃO**

**2010**

*- O que é para si uma boa tradução?*

*Não sabendo o que dizer, respondi vagamente:*

*- É... uma tradução... artisticamente bem-feita...*

*- E o que é para si uma tradução artisticamente bem-feita?*

*- É... uma tradução... que transmite fielmente as peculiaridades poéticas do original.*

*- E o que quer dizer transmitir fielmente? E o que são as peculiaridades poéticas do original?*

*Aqui fiquei embaraçado. Era capaz de distinguir pelo “faro” uma boa de uma má tradução, mas não estava preparado para dar uma explicação teórica da minha avaliação.*

Kornej Cukovskij, *A Tradução, Uma Grande Arte*  
(diálogo entre Maksim Gorkij e Kornej Cukovskij, em 1918)<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Apud BARREIROS, José Colaço (2005).

## AGRADECIMENTOS

O percurso de uma caminhada é sempre muito mais apreciado na companhia de pessoas que, directa ou indirectamente, contribuem para que consigamos atingir os nossos objectivos. Esta foi, sem dúvida, uma longa e árdua caminhada entre “vales e montanhas” que atinge, nesta forma, a sua máxima expressão. Como tal, considero importante e fundamental salientar todos aqueles que contribuíram para que “ir mais alto e mais além” fosse para mim uma realidade.

À Prof<sup>a</sup>. M<sup>a</sup> Margarida Amado Acosta e à Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Margarita Correia, o meu mais reconhecido apreço, consideração e agradecimento. Somente a sua disponibilidade e constantes sugestões permitiram que este trabalho atingisse as minhas expectativas. Por isto, e pelo seu constante auxílio nestes últimos dois anos, o meu Muito Obrigado!

À minha amiga e colega, Carolina Passos, pela sua inquestionável companhia, apoio e amizade. Igualmente o apreço por me ter “aturado” ao longo deste Mestrado e por não me ter deixado desistir.

Aos meus pais, Abílio José Xavier e M<sup>a</sup> Cândida Caseiro, pelo constante carinho, apoio e ternura demonstrada. Tudo o que sou, somente a vocês o devo!

Aos meus três manos, Ivo, Joel e Leonardo, pela paciência e apoio com que sempre me presentearam. Obrigado por me terem sempre encorajado a seguir em frente e a lutar para que todos os meus sonhos se fizessem realidade.

Às minhas duas lindas sobrinhas, Alice e Clarisse, que, apesar de longe, estão constantemente no meu pensamento e no meu coração. Um beijinho muito especial para ambas. Amo-vos!

Por fim, e mais importante, ao amor da minha vida, pelo apoio e força que me dá todos os dias, por me fazer sentir tão amado e tão querido. Pela grande ajuda que me deu neste projecto. Sem ti não teria conseguido. Obrigado do fundo do coração por seres assim. Amo-te!

## ÍNDICE

	Páginas
1. Introdução	1
2. Enquadramento da obra e do autor	7
a) Características da obra	8
b) Eco da obra no mercado literário	9
c) Análise da obra	10
d) Resumo da acção	16
3. Questões teóricas – Aspectos fundamentais	18
a) O conceito de tradução ou acto de traduzir	18
b) Princípios da tradução	20
c) Conclusão	24
4. Dificuldades de tradução	26
5. Conclusão	50
 BIBLIOGRAFIA	 52
DICIONÁRIOS UTILIZADOS	55
ENDEREÇOS NA INTERNET	55
 ANEXOS	 57
ANEXO I - Lista de livros publicados, por categoria	58
ANEXO II – Tradução da obra <i>El fabuloso mundo de las letras</i>	78